

### Tunisian Arabic transcript:

حاجة اخرى تعرفت بها لسواق يعني كتدخل الاسواق آآآ تلقها آلي هي شاشية. عندنا سوق بالذمات الشاشية سمه سوق الشواشين. يعني آآآ تدخل السوق، كله حوانت و حوانت بطبيعة بتوارثها من جيل لجيل، البو يخليها لولده، لولد يخليها لولد لولده الى اخره آآم... يعني صانعة الشاشية ماهي صناعة معقدة، صناعة توارثها التوانسة من جيل لجيل كيما قلت لك آآم... يعني واحدة من اجدادي حتى هو يلبس الشاشية، حاجة تقليدية صحيحة ما آآآ يعني الرجال لكبار يلبسوها حتى زادا آلي مش كبار، يعني الشاشية حاجة ما منتش في تونس آآآ الجبة كذلك، الجبة آآ نقشة الجبة آآم و الشاشية نحن نقول لك، طورها مش حتى خلوها تقتصر على الرجال، عملو الشاشية لنسا و كيفاش طرزها يعني في المناسبات تلقى و خاصة في مناسبة عيد آآآ العيد الوطني للباس التقليدي، تلقى النسا لابسين آآآ تلقاهم يعني يحاولو يمجزو، يحاولو يمجزو الحاضر بالماضي. يعني لقماش آآآ تاغ المليا آلي هو لباس تقليدي يعملو بهم ميم تايبور يعني آآآ بافتت و جوب او سروال و آآآ و شاشية معاهم. بالطبيعة يكونو على سورتيا على بعضهم. الشاشية كما قلت منقوشة نقش يتم ثابت بها بما ان الرجال يلبسو الشاشية سامبل، غير النقشة آآآ صناعة الاعذية... يعني الحذاء التقليدي آلي هو البلغة. بلغة كاين لراجل ولا كاين لمرا. كيما قلت لك صناعة الجلد هي حاجة، هي صناعة من الصناعات التقليدية و البلغة مصنوعة من الجلد... آآآ البلغة تصنع يدويا، تمر بمرحل يعني يدوية.

### English translation:

Another thing that the souk is famous for is the *chechya*<sup>1</sup>. You will find this for sure if you enter the souk. We have a special souk for it and it is called Souk Echawachine. There are many stores in this souk that are inherited to one generation from the other. The process of making *chechya* is not so complicated. But is a hand craft the Tunisians inherited from one generation to the other. For example, my grandfather still wears it. So it is true that it is a traditional thing, but a lot of old men still wear it and sometimes even young men wear it also. This means that the *chechya* as a traditional piece of clothing that never died in Tunisia. There is also the *jebba*<sup>2</sup> with its different ways of being embroidered. Oh! About the *chechya*, I wanted to tell you also that the specialists in this field made innovations in it and they made a special *chechya* for women with special embroidering. It means that, for special occasions, mainly during the National Festival of Traditional Clothing, you will find women and men wearing the *chechya*. In fact, they are trying to mix the past with the present. For instance they take the tissue of the *malya* (which is traditional clothing for women) and they make a modern suit out of it: jacket and skirt or trousers along with the embroidered *chechya*, of course, to show that it is made for women since men do not wear *chechya* with embroidering. The shoe making: I mean, the traditional shoe is called *balgha* for both men and women. As I told you, using leather to make things like clothes is a traditional industry and the *balgha* is made of leather. The *balgha* is hand made and it goes through different stages.

<sup>1</sup> Traditional Tunisian hat

<sup>2</sup> Traditional clothing for men

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated